

最易掌握的

选材准确典型 解析切中要害  
语言通俗规范 例句难易适中



# 学英语窍门

# 308例

308 KEYS TO

MASTER ENGLISH  
EASILY



浩瀚 / 主编  
[美] Smiss Kary 审订





最易掌握的

选材准确典型  
语言通俗规范

解析切中要害  
例句难易适中



# 学英语窍门

## 308 KEYS TO MASTER ENGLISH EASILY



浩瀚 / 主编  
[美] Smiss Kary 审订



**图书在版编目(CIP)数据**

最易掌握的学英语窍门 308 例/浩瀚主编. —上海:上海科学普及出版社,2008.2

ISBN 978-7-5427-4004-5

I. 最… II. 浩… III. 英语—学习方法 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 001479 号

**责任编辑 徐丽萍**

**最易掌握的学英语窍门 308 例**

**浩 瀚 主编**

**[美]Smiss Kary 审订**

**上海科学普及出版社出版发行**

(上海中山北路 832 号 邮政编码 200070)

<http://www.pspsh.com>

---

各地新华书店经销                      北京东方七星印刷厂印刷

开本 787×1092    1/16    印张 22.25    字数 594000

2008 年 2 月第 1 版                      2008 年 2 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5427-4004-5/H·77    定价:38.00 元

## 本书编委会

- 主 编 浩 瀚
- 副主编 周丽蕊
- 编 委 余 森 刘文棣 刘 莉  
肖 晓 李 琪 徐光伟
- 策 划 北京浩瀚英语研究所



# 308 Keys to Master English Easily

## 最易掌握的学英语窍门——308例



如今,在中国的一些主要城市都实施了双语教育,即汉语和英语的同时教育。也就是说中国学生开始学习英语的年龄日趋低龄化,等到他们进入高中、大学,英语词汇方面已有了一定的积累,语法知识也有了比较系统的了解。但是,当中国的学生在同外国朋友交谈时常常抱怨自己的口语不佳;中国的学生在参加英语考试时常常会对某题的不解而犹豫不决。这都是由于中国学生在英语学习过程中没有注意到的易混淆的疑难问题所引起的。而且,中国学生在学习英语时又缺少一种氛围,这必然导致他们在学习产生一些困扰。比如一些词组在英语口语中的特殊用法,某些单词是否能够搭配使用等。鉴于此,我们编写了这本《最易掌握的学英语窍门——308例》,旨在帮助学习者破迷津、解疑难。

本书从:口语、词汇、搭配、习语、语法五个方面向读者朋友介绍了英语学习中可能会遇到的一些疑点和难点,并且对一些语言点做了系统的归纳和整理。

**一、口语篇:**讲解了一些常用单词、词组在英美口语的用法,介绍了一些中国学生与老外交流沟通时由于不懂国外习俗易犯的错误。

**二、搭配篇:**词语搭配是单词与单词的连用关系,这种关系没有规律性,是固定的。本部分介绍了一些常见的固定搭配的用法及区别。

**三、词语篇:**包括词源、单词构成等,对常见单词的特殊用法进行了归纳,并通过生动例句进行了诠释。

**四、习语篇:**恰当地使用习语能显示我们自如运用英语的程度和掌握的深度。本部分介绍了由一些常见单词构成的习语及一些有趣的英语俚语、成语。

**五、语法篇:**本部分并不是按照常规语法书那样向读者讲解语法知识,而是精选出常见语法中的若干条特殊用法。通过对这些疑难点的系统讲解,使读者对语法知识的掌握更全面、更透彻。

## CONTENTS 目录



### PART I Oral English 口语篇

|                                             |                              |
|---------------------------------------------|------------------------------|
| kind of... 与 sort of... (2)                 | 多用点委婉语气 (12)                 |
| 见面打招呼时说“Where are you going?” (2)           | 口语中 something 的用法 (13)       |
| Don't be polite 绝非“别客气” (3)                 | there 也作感叹词 (14)             |
| 说一遍就够了 (3)                                  | 英语呼语 (14)                    |
| 这里的 something 指什么 (3)                       | 小议英语中的委婉语 (16)               |
| 多用 elderly (3)                              | 英语中有关“免费”的一些表达方式 (17)        |
| 用 had better 要看对象 (4)                       | 介词短语 up to 在口语中的用法 (18)      |
| Sit down, please 已经够客气了吗 (4)                | 英语昵称的结构 (19)                 |
| “先人后己”规则 (4)                                | 口头语言与书面语言的形式差异 (20)          |
| 这句话让人听了不舒服 (5)                              | 琐谈英语委婉语 (21)                 |
| 见怪不怪的“How to spell the name?” (5)           | 英美人的祝酒习语 (22)                |
| 切忌用中指指人或物 (5)                               | 介绍“be + like”的一种特殊用法 (23)    |
| be good for 和 be good to (6)                | 如何用英语责备粗鲁行为 (24)             |
| 此处能否用 Here it is (6)                        | 口语中表示“喜欢”的表达法 (25)           |
| 这四句问话是否都对 (7)                               | 口语中表示唤起某人注意的表达法 (26)         |
| Would you like... 和 Would you please... (7) | how 与 what... like 用法比较 (26) |
| 这样说对吗 (8)                                   | “I don't think”的异位与语气差异 (27) |
| 怎样写和读日期 (8)                                 | 英国常用口语小辑 (28)                |
| Let's not talk shop (8)                     | 当代美国口语的若干特点 (29)             |
| You don't say so (8)                        | 交际英语中的性别差异 (32)              |
| 口语中的 cup of tea 指何义 (9)                     | 口语中的宾格作主语 (33)               |
| O. K. 的多种用法 (9)                             | get 短语在美国口语中的用法 (34)         |
| 身体不舒服的英语表达 (9)                              | 英汉表达上的两点差异 (35)              |
| 过于谦虚, 弄巧成拙 (10)                             | 提出间接请求的几种表达法 (36)            |
| 口语强调的灵活性 (11)                               | why 问句的“问”外之意 (38)           |

|                                 |      |                               |      |
|---------------------------------|------|-------------------------------|------|
| 正式和非正式口语的区别 .....               | (38) | please 不完全等于“请” .....         | (56) |
| tell, say, talk 在口语中的特别用法 ..... | (39) | why 的感叹色彩 .....               | (57) |
| 英语中 tag question 的交际功能 .....    | (40) | “all right”在口语中的几种用法及写法 ..... | (57) |
| 英语中“要求安静”之种种说法 .....            | (41) | 句子的语调和意思 .....                | (58) |
| go 短语在口语中的用法 .....              | (42) | 源于莎士比亚的英语口语 .....             | (60) |
| 英语祝愿句型 .....                    | (43) | 对“Thank you”的种种回答 .....       | (62) |
| 英语喜怒哀乐的說法 .....                 | (45) | 交际语言中用词欠妥例析 .....             | (63) |
| 句型 do sb. a favor 在口语中的用法 ..... | (46) | “Don't you...”在口语中的应用 .....   | (63) |
| 用情态词表达语气或态度 .....               | (46) | when 译法种种 .....               | (65) |
| 口语中的短句 .....                    | (47) | 口语中 kind of 的含义及用法 .....      | (65) |
| 征询对方评价性意见的常见表达法 .....           | (49) | as if 在口语里的用法 .....           | (66) |
| 英语数字的口译方法 .....                 | (50) | 英语中“无论如何”的不同表达法 .....         | (66) |
| 小议 hell 的用法 .....               | (50) | 英语中的“再见”种种 .....              | (67) |
| 怎么说“别客气” .....                  | (51) | 幽默与歧义 .....                   | (68) |
| 无疑而问的疑问句浅说 .....                | (51) | 现代英语的口语化现象 .....              | (69) |
| 口语中的几种异常的英语疑问句式 .....           | (52) | 磨去语锋的动词 .....                 | (70) |
| 陈述 wh-疑问句的使用场合 .....            | (54) | 趣谈问候语 .....                   | (71) |
| thank you 的反语用法 .....           | (55) | 美国口语 语中有画 .....               | (72) |
| 英语致歉的表达方式 .....                 | (55) |                               |      |



## PART 2 Collocation 搭配篇

|                                          |      |                                               |      |
|------------------------------------------|------|-----------------------------------------------|------|
| make friends with somebody “是交朋友”吗 ..... | (74) | 如何正确使用 on the contrary .....                  | (83) |
| 和名词 achievement 搭配的动词是什么 .....           | (74) | instead of 的用法 .....                          | (84) |
| lose heart 和 lose one's heart .....      | (74) | in time 用法小议 .....                            | (84) |
| 正确认识 now that .....                      | (75) | 有关 as against 的用法 .....                       | (85) |
| 理解错误, 相去甚远 .....                         | (75) | not so much as 与 not so much... as 有何区别 ..... | (86) |
| He thinks a great deal of Tina .....     | (76) | 从“something of a(n)...”结构谈起 .....             | (87) |
| eat one's words 作何解 .....                | (76) | than 在非比较结构中的用法 .....                         | (87) |
| You took the words out of my mouth ..... | (77) | 由 hot bed 想到的 .....                           | (90) |
| 正确理解 can't... too... .....               | (77) | 美国人爱用的 hot .....                              | (90) |
| 容易混淆的一些介词短语 .....                        | (77) | 音乐与英语 .....                                   | (92) |
| “词 + and/or + 词”结构的固定短语 .....            | (79) | 从 on the rise 谈起 .....                        | (94) |
| 介词短语中有无 the 的差别 .....                    | (80) | only that 与 but that .....                    | (94) |
| 应注意的一个字母之差 .....                         | (81) |                                               |      |



|                                           |                                       |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| in search for 是错误用法吗? ..... (95)          | learn from somebody 的真正含义 ..... (112) |
| 抽象名词的几种特殊用法 ..... (96)                    | 作连词用的名词词组 ..... (113)                 |
| make it 的含义 ..... (97)                    | out of 用法知多少 ..... (113)              |
| 表达“秘密地”的英语介词词组 ..... (97)                 | 有趣的搭配 ..... (114)                     |
| 正反兼备的英语词组 ..... (99)                      | subject to 的用法 ..... (116)            |
| 如何区分 as late as 与 as lately as ..... (99) | short of sth. 的用法 ..... (116)         |
| 如何翻译“at once A and B”结构 ..... (100)       | 短语动词与其合成名词 ..... (118)                |
| and 连成的搭配的含义 ..... (100)                  | 用介词短语表示进行体 ..... (118)                |
| 表示让步意义的英语短语 ..... (101)                   | “be + 副词”短语浅析 ..... (120)             |
| 英语中表示“储蓄”、“储存”的词组 ..... (103)             | 含有 ball 的短语的用法 ..... (122)            |
| air 一词多义 ..... (104)                      | on, away 与动词搭配产生动作连续                  |
| on Earth 有别于 on earth ..... (105)         | 意义时的用法 ..... (122)                    |
| 英语中体育项目单词和词组与动词的搭配 ..... (106)            | 作状语的“名词 + 介词 + 名词”短语 ..... (123)      |
| 要求用“verb sb. into doing sth.” ..... (107) | 介词和形容词的搭配 ..... (125)                 |
| so much 及其连用搭配 ..... (108)                | of 短语前移至句首的原因及用法 ..... (127)          |
| 常与介词 of 搭配的形容词 ..... (109)                | “too...to...”结构不一定表示否定意义 ..... (129)  |
| as if/as though 用法小探 ..... (111)          | 如何辨别英语短语动词中的介词和副词 ..... (130)         |
| knowledge 能与 learn 搭配吗 ..... (111)        | 动词 + of 介词短语结构 ..... (131)            |
| a hard day's work 看着别扭吗 ..... (112)       |                                       |



## PART 3 Words

### 词语篇

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| take 的地道用法 ..... (134)           | 妙趣横生的复合形容词 ..... (143)         |
| last 是“最近过去的” ..... (134)        | 具有相反词义的常用动词 ..... (144)        |
| 男士不能为自己买 dress ..... (134)       | 丰采多姿的 green ..... (146)        |
| “怀疑”也要得当 ..... (135)             | 大写小写, 差之千里 ..... (147)         |
| all these 和 all this ..... (136) | 复杂颜色的表示法 ..... (148)           |
| “十字路口”怎样选择? ..... (136)          | 别具一格的英语前缀“a-” ..... (148)      |
| “以前”的误用 ..... (136)              | 一种由 V-ing 分词转化成的介词 ..... (149) |
| 美国英语和英国英语用词的不同 ..... (137)       | 反身代词 itself 的强调用法 ..... (151)  |
| 不要误用 add ..... (139)             | Be 的一种较为特殊的用法 ..... (152)      |
| restroom 在此指何处 ..... (139)       | 介词 to 表达极限程度 ..... (153)       |
| 广告中的创新拼写 ..... (140)             | 多种含义和用法的 and ..... (154)       |
| 词的位置和词义 ..... (142)              | 颜色含义知多少 ..... (155)            |
| 由 thing 构成的人及其对人的描述 ..... (142)  | 对女性称呼的词 ..... (157)            |

- |                         |       |                              |       |
|-------------------------|-------|------------------------------|-------|
| 有关 big 的含义 .....        | (158) | 一个字母之差 .....                 | (189) |
| 介词 in 的一个特殊用法 .....     | (159) | 量词“块”的不同表达法 .....            | (190) |
| 不是“漂亮”的 beautiful ..... | (160) | 前缀 ad-及其变体的含义 .....          | (191) |
| 有关 see 的一种特殊用法 .....    | (160) | 英语中有关网民的词汇 .....             | (193) |
| or 与 and 在否定句中的用法 ..... | (161) | 电子邮件中的缩写词 .....              | (193) |
| 英语词的重叠 .....            | (162) | 语境对词义的制约作用 .....             | (194) |
| OK 的用法 .....            | (163) | 英语冠词溯源及其特殊用法 .....           | (195) |
| 怎样读“零” .....            | (164) | in 与 out 的名词用法 .....         | (197) |
| 女子称呼也用 man .....        | (165) | 现代英语中的词义扬升与贬降 .....          | (198) |
| 抽象名词的特殊用法 .....         | (166) | dead 的特殊词义 .....             | (199) |
| 以场所代替人 .....            | (167) | 与克林顿有关的英语新词 .....            | (200) |
| 英语股市新闻的用词 .....         | (168) | 名词内部的转化 .....                | (201) |
| 英语中两个动词连用的种种情况 .....    | (169) | euro —— 一个热点新词 .....         | (202) |
| 英语连字符的使用规则 .....        | (171) | 不可混淆的 later 与 latter .....   | (203) |
| 对 Tom 多了解一点 .....       | (172) | 说说“零” .....                  | (204) |
| 英语中喻人的人体部位词 .....       | (172) | 活跃而形象的后缀-ish .....           | (205) |
| 英语缩写词的形式 .....          | (173) | else 一词的用法 .....             | (206) |
| 英语数词与英语成语 .....         | (174) | 不宜译为“请”的 please .....        | (206) |
| 英语中表达“酷”的词语 .....       | (176) | 英汉颜色词的使用 .....               | (208) |
| 英语行为方式形容词 .....         | (177) | 英语地名中的-land .....            | (209) |
| 英语“皮”种种 .....           | (178) | boss 的来历与演变 .....            | (210) |
| 美语的几个常见词 .....          | (179) | 看足球赛学英语 .....                | (211) |
| “水货”一词英译 .....          | (180) | 不及物动词 go 主动形式表达被动意义 .....    | (213) |
| 常见的英语姓氏的来源及寓意 .....     | (180) | 英语前缀 cyber- .....            | (215) |
| 超常名词大观 .....            | (182) | 英语中表示“修理”的词语的用法 .....        | (217) |
| 计算机英语的构词方法 .....        | (183) | 不“白”的 white .....            | (219) |
| 与 soft 有关的词语 .....      | (185) | 英语中与“钱”有关的多种表达法 .....        | (220) |
| 英语中与动物名称有关的形容词 .....    | (185) | verb + in 系列词汇所表示的意义 .....   | (223) |
| 趣谈 workaholic .....     | (187) | 英语的成对词 .....                 | (223) |
| 英语同义词反复 .....           | (187) | Mr. Mrs 和 Miss 的几种喻人用法 ..... | (226) |
| doctor 的译法种种 .....      | (189) |                              |       |



## PART 4 Idioms

## 习 语 篇

|                               |       |                                     |       |
|-------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| 英语教学中的习语学习 .....              | (228) | 体位名词构成的英语习语及修辞特点 ...                | (255) |
| 英语习语汉译的几种方法 .....             | (229) | 由人体器官所组成的习语 .....                   | (256) |
| 影像联想法学习习语 .....               | (230) | 英语俚语的修辞色彩 .....                     | (258) |
| after a fashion 作何解? .....    | (231) | card-game 中的比喻习语 .....              | (259) |
| a sweet tooth 并非“甜牙” .....    | (231) | 美国报刊中的 Big 及有关新词 .....              | (261) |
| a good sailor 不是“一个好水手” ..... | (231) | 英语俚语中的一些有趣现象 .....                  | (262) |
| Keep your shirt on! 为何意 ..... | (232) | 英语中与 book 有关的习语 .....               | (263) |
| 习语的活用 .....                   | (232) | 名词 like 及其构成的习语 .....               | (264) |
| 与 eye 有关的习语 .....             | (232) | fruit 与英语习语 .....                   | (265) |
| 由 eat 构成的成语 .....             | (234) | 有关“风、云、雨、雾”的一些习语 .....              | (266) |
| 对英语习语的误译 .....                | (235) | 英语成对习语短语分析 .....                    | (266) |
| 成语变用现象 .....                  | (237) | 英语习语中的动物名称 .....                    | (269) |
| 英汉类同的成语 .....                 | (239) | 比较容易掌握的常用习语 .....                   | (270) |
| 含惯用 it 动词习语用法 .....           | (240) | 表示程度的英语成语 .....                     | (271) |
| it 在成语、习语中的用法列举 .....         | (241) | 由“动词 + 反身代词”构成的动词习语 ...             | (272) |
| 食物与习语 .....                   | (243) | 由 heel 构成的习语 .....                  | (275) |
| 与 nose 有关的 15 条习语 .....       | (245) | 源于拓荒时代的美国成语 .....                   | (276) |
| 《圣经》与英语习语 .....               | (246) | 由 skin 构成的习语 .....                  | (277) |
| 由 and 连接的形容词或副词习语 .....       | (248) | 由 face 构成的习语 .....                  | (278) |
| 成语典故在英语广告中的运用 .....           | (249) | 由 finger 构成的习语 .....                | (279) |
| 与 money 有关的习语 .....           | (249) | 英语习语和谚语的押韵现象 .....                  | (281) |
| 委婉的“被解雇”的成语 .....             | (250) | 由 flesh 构成的习语 .....                 | (281) |
| 与 cat 有关的英语习语 .....           | (251) | 英汉典故成语比较 .....                      | (283) |
| man 习语知多少 .....               | (252) | 由 foot 构成的习语 .....                  | (284) |
| dead 构成的习语的用法 .....           | (253) | 由 a (this) ... of a ... 构成的习语 ..... | (285) |
| 基数词夹虚词组成的习语 .....             | (253) | 和 duck 有关的一些习语 .....                | (286) |
| 含 three 的习语表示多种人物 .....       | (254) |                                     |       |





## PART 5 Grammar 语法篇

|                       |       |                               |       |
|-----------------------|-------|-------------------------------|-------|
| 构词法中的特例 .....         | (290) | 动词不定式 to 可以省略的情况 .....        | (312) |
| 特殊的名词复数形式 .....       | (292) | 作为修饰语的形容词要后置的情况 .....         | (318) |
| 名词所有格的特殊表示法 .....     | (296) | 只能用作表语的形容词 .....              | (318) |
| 专有名词前要用冠词的情况 .....    | (298) | 最高级意义的特殊表示法 .....             | (321) |
| 英语中含有最高级意义的名词 .....   | (303) | 副词的特殊构成方式 .....               | (324) |
| 不表示具体数目的数词 .....      | (304) | 表示“原因”或“理由”的特殊介词 .....        | (329) |
| 序数词的特殊构成方式 .....      | (306) | 介词 in, for 和 with 的特殊用法 ..... | (331) |
| 动词过去式和过去分词的特殊变化 ..... | (307) | 修饰词与被修饰词数的一致 .....            | (336) |
| 没有进行时态的动词 .....       | (309) | 成语中有无冠词的不同含义 .....            | (338) |
| 特殊的被动结构 .....         | (310) | 常见口语、俚语准确词义的把握 .....          | (339) |



# Oral English

PART

1

口语篇





## kind of... 与 sort of...

在一部电影中有这样一个情节,女主角丽莎关机后,与另一位女主角珍妮来到一个阴森的小镇。

丽莎:How many people live here? (这里住了多少人?)

珍妮:Four hundred in the winter. In the summer, with the tourists, it can be four thousand. (冬季有四百人,到了夏季,加上游客,可达四千人。)

丽莎:I guess it's **kind of** cute, in a dusky sort of way. (我觉得有点阴森古怪,倒是蛮可爱。)

丽莎:Is it always this quiet? (这里通常都是这么幽静吗?)

珍妮:No, it isn't. (不,不是的。)

英美人士说英语时,多喜欢加上 kind of, sort of 等插入语。这些是非常口语化的副词,有些老外还把它们当做口头禅用。在非正式的会话场合里,kind of 多念成 kinda, sort of 则念成 sorta。两者都是“有点儿,有几分”的意思。有时放在句子里,只是用来调整语气而已。



## 见面打招呼时说

### “Where are you going?”

各国文化习惯不同,见面打招呼时说的话如果译成英语,我们会发现其间的差异很有趣。土耳其人见面时说 Be under God's great power; 瑞典人说 How can you, friend? 波斯人说 May they shadow never grow thinner; 埃及人说 How do you perspire? 阿拉伯人说 Praise God, how are you? 荷兰人说 How do you fare? 而海地人说 How do you stand? 波兰人却说 How do you have yourself today? 印度人则简单地说 How? 如果译成汉语,有的招呼语真能使人莫名其妙。譬如埃及人说 How do you perspire? 意思是“你怎么出汗的”,海地人却在问“你是怎么站的?”同样汉语里“你吃饭了吗?”“你到哪儿去?”“你在干什么?”“你来了”都是极普通的见面打招呼的话。而在英语里见面时却不宜说 Have you eaten? 除非问的人知道对方没吃有意留或请他吃饭。也不宜问 Where are you going? What are you going? 等等,因为“去哪儿”、“干什么”都是私事,旁人没必要知道。

Native speakers 听了我们中国人问 Where are you going? 时的反应怎样呢? 英国教授、作家 V. G. Myer 在题为 The Difference between the Eastern and Western Cultures 《东西方文化的差异》一文中写道:

Another student asked me, “Have you had lunch?”, which in English is a very strange question. I realized, however, that he was thinking in Chinese and literally translating, “Ni chi fan le ma?” Some questions which in Chinese belong to polite small talk are never asked in English—indeed, they might well be considered intrusive. British children are taught it is rude to say, “**Where are you going?**”

(另一个学生问我:“你吃饭了吗?”这在英语中是个十分奇怪的问题。然而我明白他是用汉语思维并逐字把“ni chi fan le ma”直译成英语。在汉语里有些提问只是客套而已,而在英语中从来不问的。这类提问完全会被看作是侵扰他人的私事。英国孩子懂得问“你上哪去?”是不礼貌的。)所以我们应该懂得我们认为得体的客套话, native speakers 却认为“奇怪”或“瞎管他人私事”。

Native speakers 见面时通常只是说 Hello 或 Hi 或 How are you doing? 或 How are you doing this morning? 或 How are things with you?

如果过一段时间再见面,还可以说 How have things been with you? 或 How is life treating you? 若遇上熟人的话,甚至可把 pigeon English (旧中国港口城市上海、广州、天津等地使用的混杂英语)的 Long time no see (you) 用上。

初次见面时听到对方说 How do you do? 时,惟一正确的反应也是 How do you do? 这只是问句形式的问候语,回答时告诉对方你哪儿痛、哪儿不舒服就错了。而我们不少人喜欢说 I'm fine, thank

you. 这不符合习惯。而初次见面分手时,我们有人常说 Good-bye; 但你如果仔细注意的话, native speakers 说 Nice meeting you 或 Nice to have met you.

见面时非要打招呼说句问候语吗? 不见得。比如,和西方人一起在中国乘卧铺火车,同车厢的人一大早衣着不整,头发蓬乱,拿着肥皂、梳子和牙刷穿过夹道的时候,最适宜的做法是设法把眼睛朝窗外瞧,假装没看见,说了 Good morning 反而令对方窘迫,这时你不打招呼绝非失礼。



### Don't be polite 绝非“别客气”

有客人到家来时,我们经常说的“不必客气”,不应该译为 Don't be polite, 言下之意是让对方“不要讲礼貌”。按英语习惯就说 Make yourself at home; 意思是“不必拘束,就像在家一样”。



### 说一遍就够了

中国人招待客人总喜欢反复往客人碟子里夹菜,并不断地说“请多吃点”。而在西方国家,主人一般请了一次之后就很少再说,这样不至于使客人有“强加于人”的感觉;而且请客人多吃点,也不说 Please eat more. 而说 Would you like a little more? 或 Would you like a second helping?



### 这里的 something 指什么

下面是一个常常使 native speakers 感到纳闷的语言现象。他们不懂为什么中国人喜欢说 I've got something to do. 譬如: I must be off now. I've got something to do. 并不是用词或语法有什么毛病。问题在于 native speakers 听到这句话的反应,不知 something 是什么? 似乎是有神秘。有时留中国客人喝茶、吃饭,却听到这句话,由于 something 意思模糊,给人印象似乎是找个借口,不愿留下。而 native speakers 通常直接说明理由,如: I'm sorry but

I've got to run. I have an appointment with my dentist (对不起,我得走了;我跟牙科大夫约好了) 所以要么不说明理由,只表示要走;要么直接说明理由,而不要闪烁其词地说 I've got something to do.



### 多用 elderly

英语中究竟多大岁数才算 old 似乎没有十分明确的说法,但有一点可以肯定, middle age 在西方国家一般指 35~45 岁或 45~60 岁;根据世界卫生组织对人生时期最新的划分: 45~59 岁是中年人; 60~74 岁为年轻的老年; 75~89 岁为老年人; 90 岁以上是长寿老年人。也许中国人出于尊老的习惯,说 You're old, but you're still energetic (您虽老,但精力充沛)。动机是好的,但效果并不佳。英语中的 old 不仅指“上了岁数”,西方人概念里可以是七八十岁了,还往往与老态龙钟有联系,所以用 old 时要小心。一是按中国的标准认为老,但人家并不承认老;二是即使按西方的标准确实老了,也要避免当面提起。英语国家的人往往把超过退休年龄的公民称为 senior citizens,而不叫 old citizens,看来是有道理的。中国学英语的人不大用“elderly”。它也表示“年岁较大的”、“年老的”,但婉转得多。在很多情况下,用 elderly 既能表达中国话“老”的意思,又能避开人家不喜欢听的 old。譬如: Who's that elderly gentleman standing there?

Native speakers 不喜欢听到 old 是有其社会根源的。邓炎昌教授主编的《现代美国社会与文化》一书中有一段很精辟的话:

The pressure to compete causes an American to be energetic, but it also places a constant strain on him. When he retires at age 65, he is last free from the pressures of competition. But then a new problem arises. He tends to feel useless and unwanted in a society that gives so much prestige to those who compete well. This is one reason why older people in the United States do not have as much honor and respect as they have in other, less competitive societies.

参与竞争的压力促使美国人要精力充沛、全



力以赴,但他同时也不断经受竞争的压力。65 岁退休时,他终于从竞争压力中解放出来,可新的问题却出现了,他觉得他没有价值了;这样一个社会给在竞争中出类拔萃的人如此高的声望,可他却不为社会需要了。这就是为什么年老的美国人不如其他竞争不那么激烈的社会里的老龄人享有相同的荣誉和尊敬的原因之一。

由此可见,西方社会是充满竞争的社会。只有参与竞争,有所成就,并出人头地的胜者才能受到社会的尊敬。人老了就只能退出竞争,因而也就失去了相应的尊敬。



### 用 had better 要看对象

一个涉及 propriety (礼仪,礼节) 常见的例子就是 had better。外国教员认为我国的英语学习者往往不看对象,过多地用 had better。譬如:有的学生对他们说 You had better tell us more about American TV, 或 You'd better explain it again。当然,如果双方很熟悉,用 had better 也无妨,但对长者、上级、老师、父母用 had better 就欠妥了。尽管“had better”是虚拟语气,中国话里“最好”听上去很婉转,很客气,是一种建议,但英语中的 had better 虽不到 should, must 的程度,却给人“吩咐”或“你该这么做,不该那么做”的感觉。老师即使在征求学生意见,回答时也应该避免用 had better。譬如老师问: What would you like me to talk about? 回答可以是 Could you 或 Would you please tell us more about...? 或 Please tell us more about... 或 I wonder if you could tell us more about...。确实是这样,有时我们从中文意思出发,认为够客气了,可英语国家的人根据他们的语言习惯仍觉得你不够真挚、热情、友好。



### Sit down, please

### 已经够客气了吗

是不是话里有了 please 就表示客气了呢? 校

长找学生谈话,校长见他进了办公室后说 Sit down, please。在这种场合下,一方是校长,另一方是中学校长,校长说 Sit down, please。已经很符合 propriety。如果换为学生说,就显得不够礼貌,虽然句子里有 please。这时适宜的说法是 Please sit down, will you?



### “先人后己”规则

I've been working in this firm for nearly 20 years. I and my colleagues have been on very good terms.

我已经在这家公司干了近 20 年,我和同事们相处得很好。

虽然这句话语法上没有大错,可听上去有点别扭,因为它违背了英语中的 First Person Last Rule。通常情况下,谈到你自己和别人时,即使他的辈份比你小,或职位比你低,或年龄比你小,也要先人后己。所以上述句中的 I and my colleagues 要倒个个儿。

在一所美国中学,墙上有这样一段题为 A Short Course in Human Relations (《人际关系简明教程》)的对话:

—What are the six most important words in English?

英语中哪 6 个词最重要?

—I admit I made a mistake.

我承认我犯了错误。

—What are the five most important words in English?

英语中哪 5 个词最重要?

—You did a good job.

你干得很出色。

—What are the four most important words in English?

英语中哪 4 个词最重要?

—What is your opinion?

你的意见呢?

—What are the three most important words in English?

英语中哪 3 个词最重要?

—If you please.

劳驾了/如果您愿意的话/您允许的话。

—What are the two most important words in English?

英语中哪2个词最重要?

—Thank you.

谢谢。

—What is the most important word in English?

英语中哪1个词最重要?

—We.

我们。

—What is the least important word in English?

英语中哪1个词最不重要?

—I.

我。

当然,在一个像美国这样高度竞争的社会里,大多数人不得不先己后人,否则就难以生存。然而,在语言上我们几乎总是遵循这个《人际关系简明教程》。只有你和别人应受到指责或承担某些责任时无需遵循上述原则。譬如,你和同学玩篮球时打碎一块玻璃,你可能带有歉意地对老师说:“I and my classmates did something wrong, and we're going to have it fixed after school.”(我和同学犯了错误,放了学我们就把玻璃装上。)在这种情况下应该先提到你自己。



## 这句话让人听了不舒服

听到对方说了些感谢你的话,有人喜欢说 It's my duty 或 It's what I should do. Native speakers 听了会感到不舒服,似乎你是在完成一项任务,这时可以简单地说声“It's a pleasure,”或 My pleasure, 或 It's all my pleasure, 都是表示“我乐意为您效劳”。



## 见怪不怪的

### “How to spell the name?”

下面是北京某个五星级饭店服务员和客人的一段对话:

Receptionist: Front Desk. Could I help you?

这里是前台。我能为您提供什么服务吗?

Guest: Yes. Could you take a message for a guest in Room 1013? I just tried to call him, but there was no answer.

是的,你能给 1013 号房间的客人转达个口信吗?我刚打电话想找他,可没有答话。

Receptionist: Sure. **How to spell the name?**

当然可以。名字怎么拼的?

这段话毛病出在最后一句。无论初中学生和大学英语专业学生,还是饭店服务员到各机构译员,不少人习惯地说着 How to spell the name / word? 这是个既不被人注意的、又不符合英语习惯的普遍错误。应该说:How do you spell the word / name? 或者 How is the word / name spelt?

当然不是说 how to spell 这个短语本身有误,而是不宜直接当做问题来问。完全可以说:Could you tell me how to spell the name, sir?



## 切忌用中指指人或物

大家知道,手势语不仅仅只是聋哑人的语言。不同民族文化上的差别也反映在手势语上。譬如:我们手指着自己的鼻子,意思是“我”,很多西方国家的人就不懂。难怪一个美国留学生第一次见到中国学生用手指着鼻子,还以为他要谈说自己那鼻子,因为西方人往往是用手指指胸口来表示“我”。又譬如:用手指表示数字一到五,西方人可以理解,但我们手势中的六、七、八等,他们就不懂。中国人喝酒划拳(finger game)能引起西方人的好奇,那表示数字的手势就更令他们困惑不解了。在日常生活中他们通常不用手势来表示五以上的数。又譬如:大拇指朝上,表示“好”,但大拇指朝下则表示“坏”,“糟透了”。还有用大拇指指尖与食指指尖相接成 O 形,其余三个手指呈自然曲张,表示 OK,即“正常”、“顺利”、“没问题”,这可能有相当一部分学习英语的人不懂。而我们有时用大拇指放在小指尖上,表示“不怎样”或“一点



点”等贬意，西方人看了也莫名其妙。再譬如：伸出食指和中指，成V形，表示 victory，这大家可以理解；但有时西方人两只手的食指和中指都伸出，并且弯动，这就不是表示“胜利”，更不是“双喜”，而是引用别人的话的引号，这在中国手势语中是没有的。英语中有 cross one's fingers 和 keep one's fingers crossed 的短语；就是把中指与食指交叉，以期待好运。我们可以这样用这个短语：

Jimmy kept his fingers crossed when he was telling his mother a lie.

Jimmy 跟他妈妈撒谎时交叉中指和食指暗祝谎言不露馅。

They're leaving for an international contest tomorrow. Let's cross our fingers for them.

他们明天动身去参加国际比赛，让我们祝愿他们比赛成功。

另一个有差别的手势语是招手示意别人过来。我们是举手，掌心朝下，上下挥动手指；而 Englishspeaking people 是伸出手，掌心朝下，捏拢四指，前后弯动食指。而在我们许多人看来这种示意别人过来的形体语言不礼貌，是用来呼唤佣人或地位低下的人的。

有一个动作很多不知是什么意思。有时 native speakers 说着说着突然用手摸一下木制家具，或者别人听着听着说句 Touch wood 来提醒说话人赶紧碰一下木制品，这又是为什么呢？原来古代英国的住房是用木头建造的，当时人们认为用力敲击墙壁，发出的响声能把邪魔和恶运驱赶走，就像中国人放鞭炮一样。而在现代生活中，木墙已不多见，只有抚摸木制家具了，这样也能达到避邪的目的。譬如：刚说完 I haven't had a cold ever since last winter. 就赶紧摸一下木头，不然说不定没几天就可能感冒病倒。又譬如：说完 My wife and I have been hitting it off so well that we've never quarrelled. (我和我爱人和睦相处从没吵过架。)也得 touch wood，否则说不定明后天夫妻俩就会吵个难解难分。

在手势语中，最忌讳的是用中指指着某人或某种物品。在英语国家，中指表示男子的生殖器官，伸中指是个下流动作。看过《北京人在纽约》

电视剧的人想必还记得姜文演的男主角最后一个镜头就是坐在车里，朝另一辆车中的美国人伸出中指以表示蔑视。

由此可见，我们使用手势语时要考虑对方是否能接受；同时还要懂得英语国家常用的手势语，它是文化的组成部分。



## be good for 和 be good to

用人做介词的宾语时，be good for 和 be good to 常引起混淆。通常是该用 for 的时候用了 to。

be good for somebody 是“对……有好处”。所以“按时就餐，充足睡眠，适当锻炼，对你会有好处”就该是：

Regular meals, adequate sleep and proper exercise will be good for you.

在口语里，有时有人用 good for somebody，意思不一样。譬如：

A: I'll enjoy a free trip to Japan.

我要去日本免费旅游。

B: Good for you!

好啊！

B 听到 A 说有人招待她免费日本旅游后说了 Good for you, “真不错！”这时 good for somebody 就成了称赞语了。又譬如：

A: The GM told me to participate in the seminar on electric vehicles, too.

总经理要我也参加电动车研讨会。

B: Good for you!

好啊！

而 He appeared to be good to her 只能理解“他表面上对她挺好”，因为 be good to somebody 是“对待某人好”。



## 此处能否用 Here it is

请看下面这段对话：

A: What a shame! I forgot to bring my dictionary.